

简析口语化文体在小说中的汉译策略

王艺静 梁泽鸿

桂林理工大学外国语学院 广西 桂林 541006

摘要: 在文学作品的翻译的历史长河中, 文体特点一直是不容忽视的重要话题, 不同文体的译法各有千秋。口语化文体以其诙谐幽默等特点备受读者青睐, 因此小说口语化的翻译也尤为重要。《艰难时世》是一部口语化特点很强的小说, 原文通过大量人物对话展开, 人物性格特点鲜明, 具有很强的可读性。文章以《艰难时世》为例, 结合其语言特点与具体翻译方法, 意在探讨应如何处理口语化作品在实际翻译过程中的口语表达以及口语化文体的重要性。

关键词: 《艰难时世》; 小说口语化; 文学翻译; 翻译策略; 语言风格

A Brief Analysis of Chinese Translation Strategies of Colloquial Style Novels --A Case Study of the Translation of *Hard Times*

Yijing Wang Zehong Liang

College of Foreign Studies Guilin University of Technology Guangxi Guilin 541006

Abstract: Literary stylistic characteristics have always been an important topic that cannot be ignored in translation, and great differences can be reflected in different stylistic feature. Colloquial novels are favored by readers for their humorous features, so the colloquial translation of novels is particularly important. *Hard Times* is a novel with strong colloquial characteristics. The original text is carried out through a large number of dialogues with distinctive characters and has strong readability. Taking *Hard Times* as an example, this article aims to explore how to deal with the oral expression of colloquial works in translation process and the importance of colloquial style by combining its colloquial characteristics and specific translation methods.

Keywords: *Hard Times*; Colloquialism of fiction; Literary translation; Translation strategy; Language style

1 引言

口语化小说翻译不仅将相对陌生的表达方式转换成相对熟悉的表达方式, 更是作者向读者传递思想和共鸣的过程。中国著名作家、文学大师巴金说: “我希望任何一本书的译者在从事翻译工作的时候, 要想到他是为谁在做这工作”。由此得知, 准确把握目的语言的文化内涵以及表达习惯对于传达源语言的内涵和精神是必要的, 以便于更好的传达原作的思想。

不同的作者创作的文学作品有其独特的风格和特点, 而不同文体的作品在翻译时也需要运用不同的翻译方法。口语化小说的发展和传播对译者的要求很高, 译者不仅需要保证译文在语义上与原文相同, 还需要注意跨文化现象, 以此来更好的传递原作者的思想, 因此翻译好涉及原语文化的口语表达与读者对原文的理解息息相关。

《艰难时世》中含有大量的对话、人物以及情景描写, 本文将对该小说的语言特点进行进一步的探索, 研究小说口语化的方法、特点、必要性等, 从而为日后口语化文体小说的翻译提供一定的方法论建议。

2 小说介绍与特点分析

2.1 《艰难时世》创作背景

查尔斯·约翰·赫法姆·狄更斯 (Charles John Huffam Dickens), 英国作家, 日尔曼人。1812年2月7日, 狄更斯出生在朴茨茅斯市郊的一个普通海军小职员家庭, 少时由于家庭条件窘迫, 未能坚持求学。早期坎坷的生活经历使他创作时特别注重对英国社会底层人物的生活遭遇的描写, 狄更斯通过小说, 向读者揭示了工业革命和社会繁荣的另一面, 通过描写城市污染、生态破坏、人民乏味无聊的日常生活以及新兴工业资本家的冷酷无情, 深刻地反映了当时英国复杂的社会现实, 对英国批判现实主义文学的发展有着重要意义。

《艰难时世》是19世纪英国大文豪狄更斯创作的第十部小说, 是一部非常重要的批判现实主义文学作品, 作者通过塑造斯蒂芬·葛擂硬以及庞德贝等一系列性格鲜明的人物形象, 展现了他在生活中对时代和人物细致入微的观察, 对中下层民众苦难生活的同情, 以及对“事实”教育和有闲阶级入木三分的讽刺。表现了文学作品的社会现实

性,并传达了作者希望人们能够更多地关注贫苦人民的生活,并给予其足够帮助的心情。文章中作者大量使用口语化表达,不拘泥于文字句子的结构,使章浅显易懂,能较好的体现人物个性以及地域特色。

2.2 口语化小说语言特色

《艰难时世》具有很强的口语化特点,文章中人物形象生动,性格鲜明,通过大量人物对话展开故事情节,具有很强的可读性。本文主要从词汇、句法两个方面分析其语言特点。

在词汇方面,小说词汇的口语化风格形式短,词汇选择窄,重复率高。一般来说,大量的非正式俗语和情感俚语、禁忌语、感叹词和夸张词被使用。此外,为了使对话自然衔接,口语小说经常使用一些词语来填补空白,如“you know”、“sort of”、“I mean”。英语口语化小说中的词汇短小精悍,易于理解。从词语的含义来看,非正式的、情感性的、夸张性的词语较多。

在句法方面,日常会话中的句子简短,结构简单,大部分都是简单句。动词、名词短语也很简短,大多数只包含一个成分;陈述句和疑问句在口语化过程中应用较多。此外,人物对话是小说中最常见的口语体表达,这一写作手法能够使读者更加直观的和作者进行沟通,作者通过塑造人物形象、表现性格特征、彰显人物个性来实现交际目的。为了缩短作者和读者之间的距离,小说写作通常以第一人称叙述,同时也会增强故事真实感,使读者感到身临其境。小说的句段中采用大量口语体,在翻译口语体材料时也应该偏向于使用口语化语言,不应翻译成书面体等其他文体。

3 简析《艰难时世》翻译技巧

3.1 词汇层面

英语口语体的用词精炼,表达言简意赅。在词类方面,较多使用短小、带有感情色彩的词语以及非正式词语,下面结合实际问题和相关的翻译方法,对翻译中的选词问题进行探讨。

(1) 词类转换:词类转换是文本翻译中常见的方法,由于两种语言在句法和表达上的差异,翻译时在保证原文意思不变的前提下,根据目的语的规范进行适当的词类转换。“在实际翻译中,将介词换成名词,将名词改为动词这类灵活的方法往往可使问题迎刃而解。”(Nida, 2001: 29)。这表明,翻译不能只关注原文的词性,更要注重译入语的表达习惯。

例 1:

The emphasis was helped by the speaker's square

wall of a forehead.

他那宽大的、墙一般的前额加强了这种语气。

例 2:

The emphasis was helped by the speaker's mouth, which was wide, thin, and hard set.

他的嘴巴长得宽薄而又紧闭着,加强了这种语气。

从词性方面看,这两句中的“emphasis”词性是相同的,都是名词。经过分析,原文中“The emphasis”是句子的主语,把“emphasis”当作名词放在句首,翻译时却颠倒了顺序,按照原文的顺序应翻译为“他那宽大的、墙一般的前额帮助了他的强调”,但这样翻译不符合中文句子的逻辑顺序,显然也不通顺,把“emphasis”翻译为动词,“加强了这种语气”的表达显然更符合中文口语文体的习惯。

中文重意合,英文重形合。中文可以通过语序和上下文来体现词语之间的语义关系,所以中文句子动词使用较多,而英文中介词一类的虚词则使用较多。这一差异要求译者根据语境,在汉译时采用词类转换的方法,从而使译文表达紧凑,也能更加准确、生动的传达原作的思想。

例 3:

You might hope to get some nonsensical belief into the head of George Gradgrind.

你是想把一些荒唐的想法塞进乔治·格雷戈林的脑子里。

例 4:

He seemed a kind of cannon loaded to the muzzle with facts, and prepared to blow them clean out of the regions of childhood at one discharge.

他似乎变成了一门装满事实的大炮,恨不得一炮就把他们轰出童年时代。

以上两个例子都将英文的介词转译为了中文的动词。例 3 中,“into”为介词,译为“把……塞进脑子里”,介词动词化,使整个句子表达的更加生动形象,更符合口语体的表达,也更能表现出人物的情绪;例 4 中,“out of”为介词短语,译为“轰出……”,也是介词转译为动词的方法,还有“恨不得”等词语的翻译,也更偏向口语体,使得译文更加符合中文口语的说话习惯。

例 5:

“It's father as calls me Sissy, sir,” returned the young girl in a trembling voice, and with another curtsy. “Then he has no business to do it,” said Mr. Gradgrind.

“父亲叫我西丝,先生!”那女孩儿用颤抖的声音回答,

又行了个屈膝礼。“他没有权利叫你西丝,” 格雷戈林说, “告诉他不可以这样叫。”

英语中为避免重复,常用代词来替代上下文中出现的名词;而中文则喜欢用重复的方法达到强调的效果,所以名词较多。翻译时如果按照原文的词性直接译出,则译文阅读起来晦涩难懂,甚至会造成歧义,给读者带来困扰。尤其是在口语体的小说翻译时,这种现象更加明显,翻译时可以根据中文口语的表达习惯,把英文的代词转译为名词。在这个例子中,“Then he has no business to do it”中的“it”是代词,指代“It’s father as calls me Sissy”这件事,详细描述“it”所指代的内容,更符合中文口语体的表达。

(2) 语态转换:被动语态是一种表示动词的执行者与承受者之间的动作关系的形式。英汉两种语言中被动语态的用法不尽相同。汉语被动语态主要可分为有形和无形两种。相比之下,英语的被动语态使用频率高,但形式相对固定。由于中英两种语言之间的被动语态存在差异,经常出现翻译不通顺现象。

例 6:

To his matter-of-fact home, which was called Stone Lodge.

a.他回到那平平无奇的家,也叫石头屋。

b.他回到那个被叫做“石头院”的平淡的家。

在这个例子中,“was called”在原文中为被动语态,根据中文口语习惯,会将被动语态译为主动语态,如果按照译文b直译,就显得译文刻意死板,出现词不达意的现象,转换为主动语态更加言简意赅。

例 7:

He had reached the neutral ground upon the outskirts of the town, which was neither town nor country, and yet was neither spoiled, when his ears were invaded by the sound of music.

他受到音乐的骚扰,来到市郊中部,这里既不是城镇,也不是乡村,但也一样失去了宁静。

在这个例子中,“were invaded by”为被动语态,根据此时的语境,应保留原文中的被动语态,在表达上运用中文常用表达被动语态的词语“受到”,从而进一步表现译文的被动特征,这一现象又称为隐形被动语态。

3.2 遣词造句

英语口语体句法结构的主要特点是短小、简单、易理解、易表达。这与会话的实际需要密切相关,日常会话的主要目的是交流。说话者需要注意说话的语速、谈话的内

容、听者的兴趣等,这就使得说话者不得不简化或增加语言结构来照顾听者的感受。

(1) 增译法

例 8:

“For years, ma’am, I was one of the most miserable little wretches ever seen. I was so sickly, that I was always moaning and groaning. I was so ragged and dirty, that you wouldn’t have touched me with a pair of tongs.”

a. “太太,多少年来,我一直是见过的最可怜的小坏蛋之一。我病得很重,总是不停地呻吟。我又脏又破,你不会用火钳碰我的。”

b. “多少年来,我都是世上一个最苦命的人。我体弱多病,老是呻吟、叹息。我穿得那么破破烂烂,龋龋不堪,就是让你用火钳把我夹起来,你都不会乐意干的。”

在这个例子中,原文用大量的形容词来突出人物形象,表达人物的情绪,其中“ragged”和“dirty”这两个词采用四字格的翻译方法,将它们翻译为“破破烂烂”和“龋龋不堪”,使文章更具可读性;如果直译原句“you wouldn’t have touched me with a pair of tongs”,会译为“你不会用钳子碰我的”,此译文过于生硬,根据语境应采用增译法,译为译文b,使得文章更通俗易懂,更加符合小说的口语化语言。恰当运用增译法能使译文在文化背景和译文意思与原文保持一致,也保证了译文语法结构的完整。

(2) 省译法

例 9:

A man who was always proclaiming, through that brassy speaking-trumpet of a voice of his, his old ignorance and his old poverty.

他总是扯着铜锣似的嗓门儿宣告自己过去的无知和贫困。

这个例子用三个小短句来描述人物形象。译文省略了重复的主语,使句子更加完整、流畅,对人物形象的描述更清晰。省译法是翻译时常用的方法,完整的句子结构可以完整表达句意,但繁琐、不自然。省略的部分可以根据上下文的语境进行推断,以免引起误解和歧义。如果省译后的译文能完全满足目的语的口语化习惯,则直接保留。

4 结论

本文通过运用词类转换、语态转换、增译法、省译法等翻译策略,结合奈达提出的一些翻译理论对《艰难时世》的部分例子进行词汇、句法分析,充分体现了译者主体性与口语化小说的特点。研究发现,为了使目的语读者能更

好的理解原作想要表达的意义,并使译文更加符合口语体小说的标准,译者需要更加注重分析句子结构、词性、语态等。口语化小说具有很高的可读性,在全球文化飞速传播的今天,口语化小说的发展也有助于各文化之间的交流,越来越多的读者喜欢口语小说。因此,口语化小说的重要性不容忽视,把握好各语言之间的文化特点有助于更好的进行文化传播,对翻译实践也有一定的指导作用。

参考文献:

- [1] 张玲.从口语和书面语的关系谈起[J].外语界,1995,(3):13-16.
- [2] 董彤.文学作品的口语化风格及其翻译研究[D].北京外国语大学,2016.
- [3] 金二趁.从目的论的视角探讨The Country of the Pointed Firs的翻译[J].英语广场, 2019(05): 43-46.
- [4] 解骥秋.小说翻译中作者言语风格的再现[D].北京外国语大学,2015.
- [5] 罗春雁.口语化语言风格之翻译[J].海外英语,2010

(07):84-86.

- [6] 王浩然.文学作品中情感心理描写的翻译[D].北京外国语大学,2017.

- [7] 王晓同.泰特勒翻译三原则视角下论《哈克贝利·费恩历险记》三中译本口语化风格再现[D].中国地质大学(北京),2014.

- [8] 魏琦.翻译目的论视角下的诗歌翻译[J].边疆经济与文化,2017(07):93-94.

- [9] 赵丽华.目的论视角下《汤姆·索亚历险记》翻译研究[J].语文建设,2017(15):46-50.

- [10] 翟羽佳.新媒介话语的口语化研究[D].山东大学,2018.

作者介绍:

王艺静(1997),女,汉族,河南焦作人,硕士在读,桂林理工大学外国语学院,研究方向:翻译实践;梁泽鸿(1973),女,汉族,广西桂林人,副教授,桂林理工大学外国语学院,研究方向:外语教学,翻译实践。